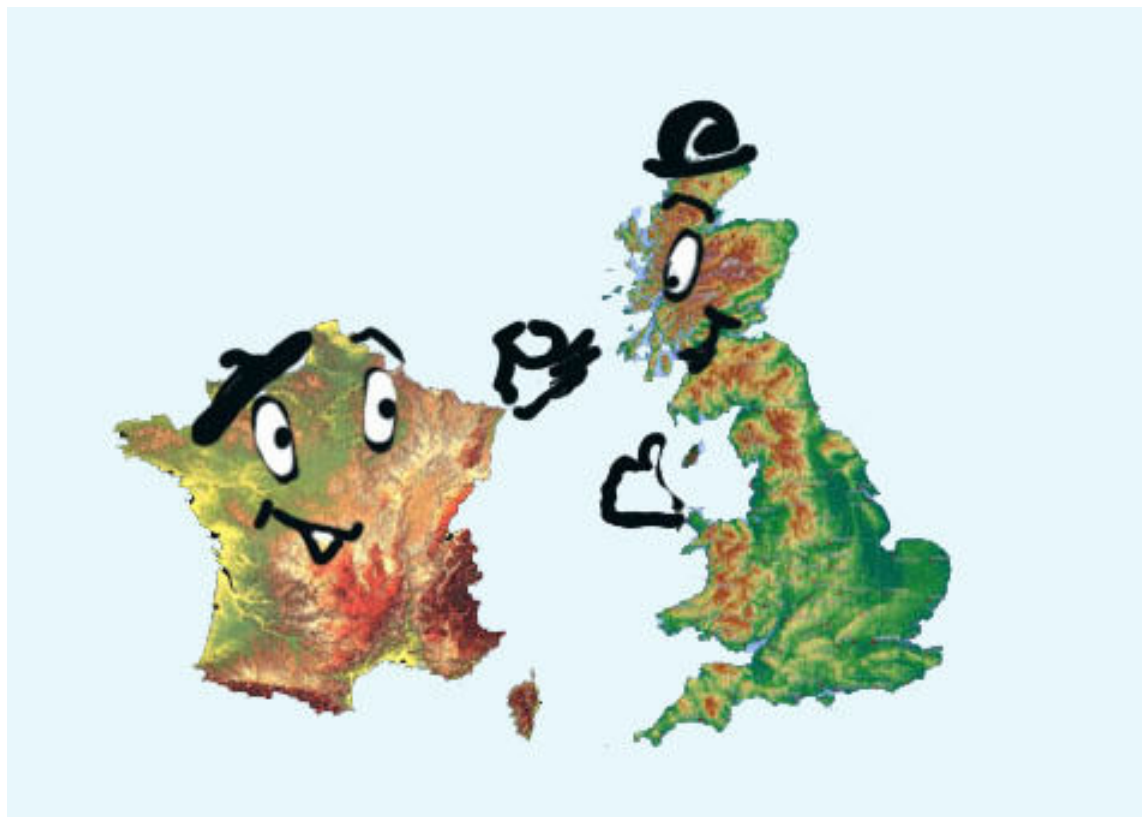


Association FRANCE-GRANDE BRETAGNE EN TOURAINE  
Assemblée générale 26 janvier 2019





Association France-Grande Bretagne en Touraine

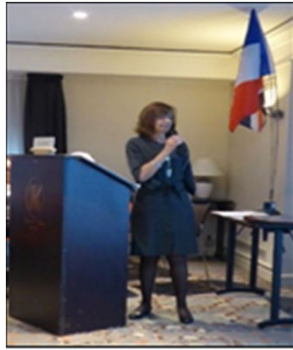
# RETROSPECTIVE 2018

Association FRANCE-GRANDE BRETAGNE EN TOURAINÉ Assemblée générale 26 janvier 2018

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 20 JANVIER 2018



Le Président Brian CORDERY ouvre la séance



Danièle AURAT présente les activités 2017 et le programme pour 2018



Freya COLIN presents the outings including the trip to London and the Opéra de Baugé

Brian CORDERY thanks Sir Rob YOUNG, who is stepping down as vice-president for his support throughout the year



Puis, c'est au tour de Jean-Claude BOURDIAUX d'être applaudi, Il quitte le CA après plus de dix ans et nous parle de ses débuts à FGB



All smiles  
Le nouveau CA



Ci-dessus : un chèque de 350 € est donné à Philippe LIEDET pour l'Association Française des Hémophiles



The New Year's Lunch  
Une tradition bien sympathique

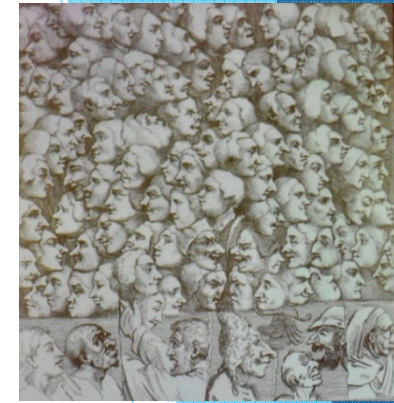
DE L'INFLUENCE DU CARTOON ANGLAIS SUR LES DÉBUTS DE LA BANDE DESSINÉE  
PAR JEAN-YVES SIONNEAU  
LE 22 FÉVRIER 2018



En l'absence du Président, Danièle AURAT accueille Jean-Yves SIONNEAU.



*It all started with William Hogarth (1697–1764) who was an English painter, print maker, pictorial satirist, social critic and editorial cartoonist.*



Études de physiognomonie par William Hogarth. Les traits du visage donnant un aperçu du caractère d'un personnage.



*Thomas Rowlandson (1756-1827) was an English painter and a caricaturist noted for his political satire and social observation.*



Le Suisse Rodolphe Töpffer (1799-1846) est considéré comme l'inventeur de la bande dessinée.



*The Yellow Kid* créé par Richard Felton Outcalt en 1894 fut le premier personnage de bande dessinée.



LE PRINTEMPS DES POÈTES  
"L'ART DE TRADUIRE LA POÉSIE" PAR STEPHEN ROMER  
15 MARS 2018



« Poetry is what gets lost in translation »  
Robert Frost, *American poet* (1874-1963)



**André Chénier**  
(1762-1794)  
*CHÉNIER FRAGMENTS*

*English version by*  
Stephen ROMER



Il ne faut pas commettre l'erreur de  
Voltaire qui a traduit Shakespeare en  
alexandrins.

*To impose the translator's culture on the  
original text is a kind of 'colonisation'.*

Le Président, Brian CORDERY,  
présente Stephen ROMER,  
poète, traducteur, critique et  
maître de conférence *in the*  
*English Department of Tours*  
*University, who will show us*  
*that not all poetry is lost in*  
*translation.*

Comme un dernier rayon, comme un dernier zéphyre,  
Animent la fin d'un beau jour,  
au pied de l'échafaud j'essaye encor ma lyre

*At sunset, in the last level ray*  
*In a warm breeze*  
*Where the black scaffold looms*  
*I try these notes...*

La traduction est libre *but the tone is true*

« La poésie est une hésitation entre le son et le sens »  
Paul Valéry



*After scalling the heights of Parnassus...*  
On apprécie encore plus les nourritures terrestres

## RÉTROSPECTIVE DES ANNÉES PASSÉES AVEC GÉRARD HOCMARD 12 AVRIL 2018



Danièle AURAT a fouillé dans ses archives.  
*To produce a beautiful presentation.*



Freya COLIN a fouillé dans sa mémoire.  
*So many memories and lovely stories.*



Encore des anecdotes avec Jean-Claude BOURDIAUX.  
*Many more stories happily recalled.*



De nombreux amis étaient venus partager ces bons souvenirs.  
*Many friends were gathered to share such happy memories and thank Gérard HOCMARD for his unique contribution to FGB.*



Pour sceller cette amitié il fallait un cadeau.  
Freya a donné un livre, offert à FGB par le Professeur Pierre LEVEEL et relié par Jean-Claude.



*The perfect gift. An old book, beautifully restored and bound in leather - entitled : L'Entente Cordiale !*

6

LE BREXIT, UN AN APRÈS LE DÉBUT DES NÉGOCIATIONS  
UNE CONFÉRENCE DE MATTHEW LODGE  
MINISTRE PLÉNIPOTENCIAIRE À L'AMBASSADE DE GRANDE BRETAGNE EN FRANCE  
LE 17 MAI 2018



Avant la conférence, Matthew Lodge, est interviewé par Olivier POUVREAU de la Nouvelle République (à gauche) et Jean LEBRET de France –Bleu Touraine



*Sir Rob YOUNG introduces Matthew LODGE taking us through his prestigious career in the Foreign Office*



*With enthusiasm and Gallic gestures, Matthew LODGE outlines all the work going on behind the scenes.*



Quoi qu'il arrive,  
l'Entente sera toujours Cordiale !  
Cheers !

## SORTIE DE FIN DE SAISON À L'ABBAYE DE FONTEVRAUD LE 20 JUIN 2018



Les célèbres gisants : Aliénor d'Aquitaine et Henri II.  
*France and England united for ever though it was  
not always l'Entente Cordiale between the spouses.*  
Richard Cœur de Lion et Isabelle d'Angoulême  
(épouse de Jean sans Terre) complètent le tableau.



As ever, a convivial and delicious meal brought smiles all around



## OPÉRA DE BAUGÉ LE 26 JUILLET 2018

### "Orphée aux enfers" De Jacques Offenbach



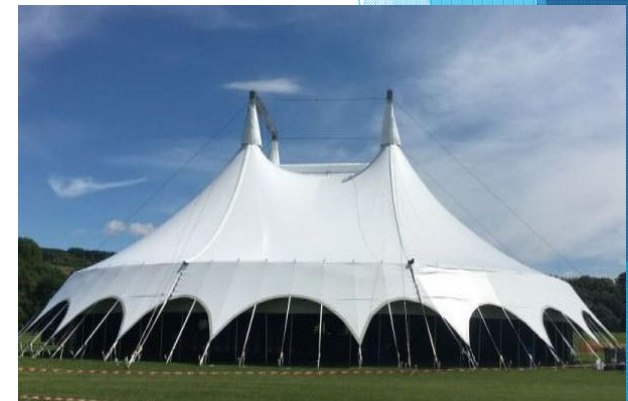
Avec cette présentation drôle et enjouée, nos amis, Bernadette et John Grimmett, se sont surpassés. Des costumes festifs et une ambiance gaie, déjà on se demande quel opéra choisir pour notre programme d'été 2019. Pourquoi pas "la Flûte enchantée" de Mozart ?



*Drinks for starters, a picnic on the lawns in the interval between the two acts; our friends, Bernadette and John Grimmett again did us proud this year. We left wondering already which opera to choose next year. Mozart's "the Magic Flute"? Why not?*

L'Opéra de Baugé,  
c'est Glyndebourne en Touraine

*The best of both worlds*





# France – Grande Bretagne en Touraine



**AOÛT  
SEPTEMBRE**

# Vacances



**VOYAGE À LILLE**  
**1918-2018 CENTENAIRE DE LA FIN DE LA GRANDE GUERRE**  
**VISITES DE MUSÉES ET LIEUX DE MÉMOIRE**  
**DU 12 AU 15 OCTOBRE 2018**

**DEVOIR DE MÉMOIRE**

*The importance of remembrance*

La Maison Forestière



**WHY ORS?**

*Because Wilfred Owen was killed there on November 4th 1918. His tomb and the Wilfred Owen Museum (La Maison Forestière) are in Ors.*



**POURQUOI LILLE ?**

Parce que c'est une belle ville et que nous avons le TGV direct de Tours

**POURQUOI LENS ?**

Pour visiter le Louvre de Lens et surtout se recueillir devant le très bel Anneau de la Mémoire, dédié à la paix.



**DEUX POÈTES DE LA GRANDE GUERRE  
GUILLAUME APOLLINAIRE ET WILFRED OWEN  
PRÉSENTATION EN FRANÇAIS PAR LINE AIMÉ ET BILANGUE PAR FREYA COLIN  
LE 6 NOVEMBRE 2018**

**1918-2018**

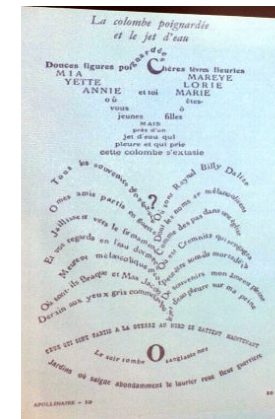
Pour commémorer le centenaire de l'Armistice du 11 novembre 1918, FGB a choisi de présenter deux poètes de la Grande Guerre : Apollinaire (1881-1918) et Wilfred Owen MC (1893-1918)



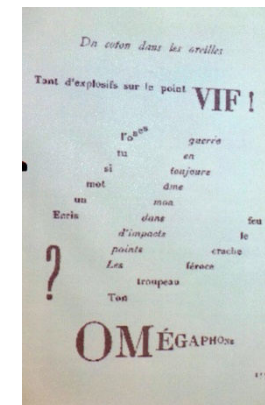
Danièle AURAT accueille nos deux conférencières : Line AIMÉ et Freya COLIN.



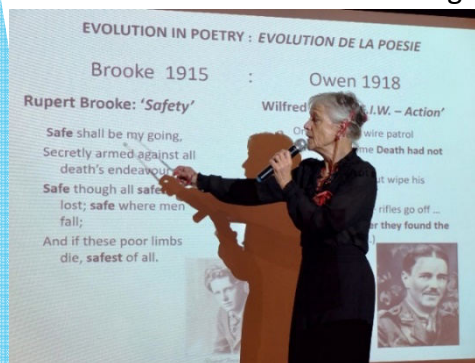
Après nous avoir présenté la vie de Guillaume Apollinaire, Line nous a invités à découvrir des poèmes écrits au front, souvent mal compris et qui racontent la guerre : les Calligrammes.



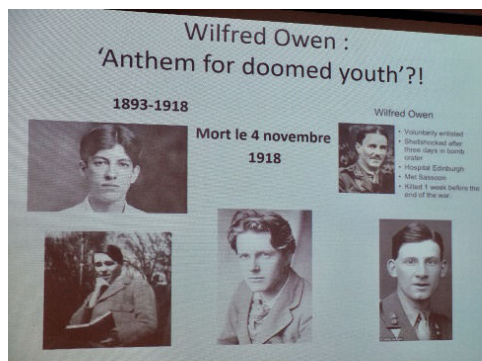
La colombe poignardée et le jet d'eau



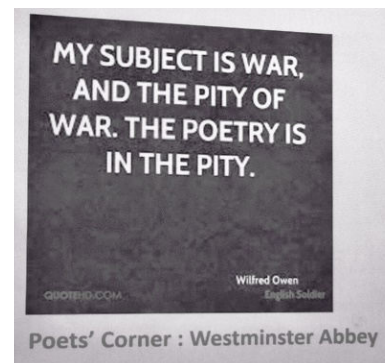
Du coton dans les oreilles



Among the many war poets of the Great War Wilfred Owen is the one most remembered today.

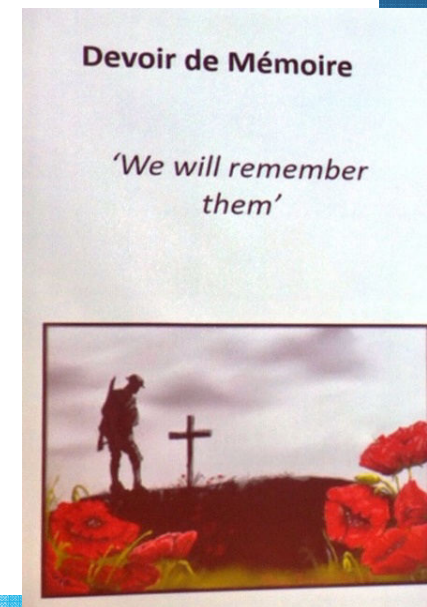


Wilfred Owen killed in action on November 4<sup>th</sup> 1918



The People's War Poet

Au Panthéon des Poètes dans l'Abbaye de Westminster



## CHRISTMAS PARTY 12 DÉCEMBRE 2018

*A beautiful welcome*

Un décor festif créé par Michèle



*Cheers !*



Mère et Père Noël distribuent les cadeaux



Nos amis anglais étaient en parfaite harmonie

*Crackers, Christmas carols, Boxing Day, etc.*  
Freya et Danièle présentent la soirée et expliquent les traditions du Noël britannique



A booklet with the words of the Christmas carols was prepared by Denise and Chantale



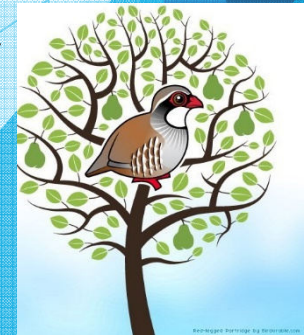
Pour la première fois, il contenait un chant de Noël français "Vive le vent" ("Jingle Bells")



A l'origine c'était un jeu à gages qui faisait partie du répertoire des ménestrels français du 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles.

*It was a forfeit game or cumulative song which became a Christmas tradition*

*The Twelve Days of Christmas*



# ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

## Les Ateliers de langues

### LE FRANÇAIS FACILE



### EASY ENGLISH



### ENGLISH CONVERSATION



**Le Français facile, 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mercredis du mois de 15 h 15 à 16 h 45**

***Easy English, 2nd, 3rd and 4th Tuesdays of the month  
from 3 to 4.30 pm***

***English conversation, 1st and 3rd Wednesdays of the month, from 5 to 6.30 pm  
2nd Wednesday, from 4.30 to 6 pm***

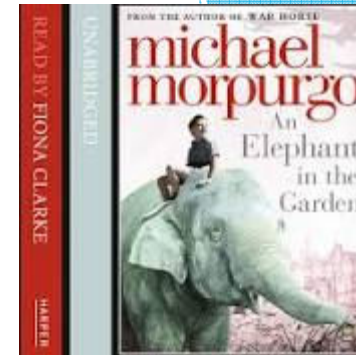
# ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

## LE BOOK-CLUB

*In English, once a month*  
Tous les deux mois en français

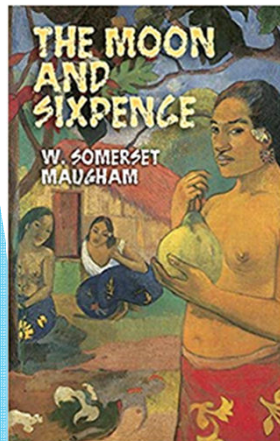


Livre de janvier en français



Livre d'avril *in English*

## CINÉMA EN V.O.



Livres de février *in English* et en français



Une séance par mois

## LE TALKING CHOPE



*Once a month, English only spoken*

# That's all folks !

